|  |  |
| --- | --- |
| **Всемирная ассамблея по стандартизации  электросвязи (ВАСЭ-20) Женева, 1–9 марта 2022 года** |  |
|  |  |
| **ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ** | Дополнительный документ 14 к Документу 37-R |
|  | **16 сентября 2021 года** |
|  | **Оригинал: английский** |
|  | |
| Администрации стран – членов Азиатско-Тихоокеанского сообщества электросвязи | |
| ПРЕДЛАГАЕМОЕ ИЗМЕНЕНИЕ РЕЗОЛЮЦИИ 67 | |
|  | |
|  | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Резюме**: | В настоящем документе содержится предложение о внесении изменений в Резолюцию 67 "Использование в Секторе стандартизации электросвязи МСЭ языков Союза на равной основе" ВАСЭ-16. В целях расширения влияния МСЭ во всем мире предлагается обратиться к БСЭ с просьбой о сотрудничестве с региональными/национальными ОРС для уточнения значения терминов и их перевода на отдельные официальные языки, а также о выпуске регулярных публикаций для ознакомления с новой подборкой терминов и определений, подготовленной во время текущего исследовательского периода. | |
| **Для контактов**: | г-н Масанори Кондо (Mr Masanori Kondo) Генеральный секретарь Азиатско-Тихоокеанское  сообщество электросвязи | Тел.: +66 2 5730044 Факс: +66 2 5737479 Эл. почта: [aptwtsa@apt.int](mailto:aptwtsa@apt.int) |

Введение

ВАСЭ в своей Резолюции 67 (Пересм. Хаммамет, 2016 г.) "Использование в Секторе стандартизации электросвязи МСЭ языков Союза на равной основе" решила, что Бюро стандартизации электросвязи (БСЭ) следует собирать все новые термины и определения, которые предлагаются исследовательскими комиссиями МСЭ-Т на основе консультации с КСТ, и вносить их в онлайновую базу данных МСЭ по терминам и определениям.

Перевод терминологии на все шесть официальных языков имеет большое значение. Это может расширить влияние МСЭ во всем мире и упростить деятельность по стандартизации в развивающихся странах, а также обеспечить согласованность и точность формулировок в Рекомендациях МСЭ-Т.

На практике в базе данных по терминам и определениям шесть официальных языков все еще в значительной степени не используются на равной основе. Определение и перевод терминологии на разные языки является настолько сложной задачей, требующей высокой точности выполнения, что необходимы совместные усилия экспертов и технических специалистов, говорящих на родном языке, помимо письменных и устных переводчиков МСЭ. Поскольку региональные/национальные ОРС обладают глубоким пониманием соответствующей терминологии на родном языке и имеют богатый опыт определения аутентичных формулировок, применимых к появляющимся технологиям, рекомендуется, чтобы БСЭ сотрудничало с региональными/национальными ОРС для уточнения терминов и их перевода на отдельные официальные языки (даже если определение изначально не переводится).

Кроме того, необходимо информировать Государства-Члены и Членов Сектора о результатах работы МСЭ-Т по подготовке определений терминов и об обновлении терминологии в области появляющихся технологий. В связи с этим рекомендуется, чтобы БСЭ выпускало регулярные публикации для ознакомления с новой подборкой терминов и определений, подготовленной в течение текущего исследовательского периода, а также с переводами определений на все шесть официальных языков.

Следует отметить, что Совет МСЭ на своей сессии в 2017 году принял решение об образовании Координационного комитета по терминологии МСЭ (ККТ МСЭ). Данный Комитет состоит из ККТ МСЭ-R, КСТ МСЭ-T, а также представителей МСЭ-D и действует согласно соответствующим Резолюциям АР и ВАСЭ при тесном сотрудничестве с секретариатом.

Предложение

Администрации стран – членов АТСЭ хотели бы предложить внести уточнения в Резолюцию 67 ВАСЭ, которые представлены ниже.

MOD APT/37A14/1

РЕЗОЛЮЦИЯ 67 (Пересм. Женева, 2022 г.)

Использование в Секторе стандартизации электросвязи МСЭ языков Союза   
на равной основе

(Йоханнесбург, 2008 г.; Дубай, 2012 г.; Хаммамет, 2016 г.; Женева, 2022 г.)

Всемирная ассамблея по стандартизации электросвязи (Женева, 2022 г.),

признавая

*a)* принятие Полномочной конференцией Резолюции 154 (Пересм. Дубай, 2018 г.) об использовании шести официальных языков Союза на равной основе, в которой Совету МСЭ и Генеральному секретариату даются указания о том, как обеспечить равный режим использования шести языков;

*b)* Резолюцию 1372 Совета, пересмотренную на его сессии 2019 года, в которой отмечается работа, проделанная Координационным комитетом по терминологии (ККТ) Сектора радиосвязи МСЭ (МСЭ‑R) и Комитетом по стандартизации терминологии (КСТ) Сектора стандартизации электросвязи МСЭ (МСЭ-Т) по принятию и согласованию терминов и определений в области электросвязи/информационно-коммуникационных технологий (ИКТ) на всех шести официальных языках Союза;

*с)* решения Совета о централизации функций редактирования на разных языках в Генеральном секретариате (Департамент конференций и публикаций), в которых Секторы призываются представлять заключительные тексты только на английском языке (такой порядок применяется также к терминам и определениям);

*d)* Резолюцию 1386, принятую Советом на его сессии 2017 года, о Координационном комитете МСЭ по терминологии (ККТ МСЭ), куда вошли ККТ МСЭ‑R, КСТ МСЭ-T, работающие согласно соответствующим Резолюциям АР и ВАСЭ, а также представители МСЭ‑D в тесном сотрудничестве с секретариатом,

учитывая,

*a)* что в соответствии с Резолюцией 154 (Пересм. Дубай, 2018 г.) Совету поручается продолжить работу Рабочей группы Совета по языкам (РГС-ЯЗ), для того чтобы она следила за достигнутыми результатами и представляла Совету отчеты о выполнении этой Резолюции;

*b)* значение предоставления информации на всех официальных языках Союза на равной основе на веб-страницах МСЭ-Т,

отмечая,

что в соответствии с Резолюцией 67 (Пересм. Хаммамет, 2016 г.) Всемирной ассамблеи по стандартизации электросвязи (ВАСЭ) о создании КСТ был учрежден КСТ,

решает,

1 что исследовательским комиссиям МСЭ-Т в соответствии с их кругом ведения следует продолжать работу над техническими и эксплуатационными терминами и их определениями только на английском языке;

2 что работа по терминологии в области стандартизации в МСЭ-Т основывается на предложениях, представляемых исследовательскими комиссиями на английском языке, при проведении обсуждения и принятии перевода на другие пять официальных языков, предоставляемого Генеральным секретариатом, и что это обеспечивается КСТ;

3 что исследовательские комиссии МСЭ-Т, предлагающие термины и определения, должны использовать руководящие принципы, приведенные в Приложении B к "Руководству для авторов по подготовке проектов Рекомендаций МСЭ-Т";

4 что в тех случаях, когда одни и те же термин и/или понятие определяются несколькими исследовательскими комиссиями МСЭ-Т, следует принять меры к тому, чтобы были выбраны единый термин и единое определение, приемлемые для всех заинтересованных исследовательских комиссий МСЭ-Т;

5 что при выборе терминов и разработке определений исследовательские комиссии МСЭ-Т должны учитывать устоявшееся использование терминов и действующие определения в МСЭ, в частности те термины и определения, которые встречаются в онлайновой базе данных МСЭ по терминам и определениям;

6 что Бюро стандартизации электросвязи (БСЭ) следует собирать все новые термины и определения, которые предлагаются исследовательскими комиссиями МСЭ-Т на основе консультации с КСТ, вносить их в онлайновую базу данных МСЭ по терминам и определениям и публиковать их в виде технического отчета в каждом текущем исследовательском периоде;

7 что Бюро стандартизации электросвязи (БСЭ) следует сотрудничать с региональными/национальными ОРС в странах, в которых говорят на официальных языках, для уточнения перевода новой терминологии на соответствующие официальные языки;

8 что КСТ следует работать в тесном сотрудничестве с ККТ МСЭ-R, проводя, по возможности, совместные собрания, преимущественно электронные;

9 что КСТ в своей работе следует руководствоваться положениями Резолюции 154 (Пересм. Пусан, 2014 г.) и взаимодействовать в связи с этим с РГС-ЯЗ;

10 что Консультативной группе по стандартизации электросвязи (КГСЭ) и Консультативной группе по радиосвязи следует рассмотреть вопрос о целесообразности формирования в рамках МСЭ объединенного рабочего органа, занимающегося вопросами терминологии и использования всех шести языков Союза на равной основе, и представить отчеты своим соответствующим Ассамблеям,

поручает Директору Бюро стандартизации электросвязи

1 продолжать переводить все Рекомендации, утвержденные согласно традиционному процессу утверждения (ТПУ), на все языки Союза;

2 переводить все отчеты КГСЭ на все языки Союза;

3 включать в циркуляр с уведомлением об утверждении той или иной Рекомендации указание на то, будет ли она переводиться;

4 продолжать практику письменного перевода Рекомендаций МСЭ-Т, утвержденных согласно альтернативному процессу утверждения (АПУ), с возможностью удвоения количества страниц таких переводимых Рекомендаций, в пределах финансовых ресурсов Союза;

5 осуществлять контроль за качеством письменного перевода и связанными с ним расходами;

6 довести настоящую Резолюцию до сведения Директора Бюро радиосвязи,

предлагает Совету

1 принять соответствующие меры для обеспечения размещения информации на веб-сайтах МСЭ на шести официальных языках Союза на равной основе в рамках бюджетных ограничений в соответствии с Резолюцией 1372 Совета;

2 рассмотреть вопрос о пересмотре Резолюции 154 (Пересм. Дубай, 2018 г.), чтобы обеспечить целесообразность формирования в МСЭ единого рабочего органа, занимающегося вопросами терминологии и использования всех шести языков Союза на равной основе,

поручает Консультативной группе по стандартизации электросвязи

рассмотреть вопрос о том, какой механизм был бы оптимальным для принятия решений относительно того, какие Рекомендации, утвержденные согласно АПУ, должны переводиться, в свете соответствующих решений Совета.

ПРИЛОЖЕНИЕ  
(к Резолюции 67 (Пересм. Женева, 2022 г.))

Круг ведения Комитета по стандартизации терминологии

**1** Представлять интересы МСЭ-T в Координационном комитете МСЭ по терминологии (ККТ МСЭ).

**2** Предоставлять консультацию по терминам и определениям для работы МСЭ-Т в области терминологии на шести языках при тесном сотрудничестве с Генеральным секретариатом (Департамент конференций и публикаций), редактором английского языка БСЭ, а также соответствующими Докладчиками по терминологии исследовательских комиссий и добиваться согласования терминов и определений между всеми заинтересованными исследовательскими комиссиями МСЭ-Т.

**3** Взаимодействовать через ККТ МСЭ с другими организациями, занимающимися терминологической работой в области электросвязи, например, Международной организацией по стандартизации (ИСО) и Международной электротехнической комиссией (МЭК), а также с Объединенным техническим комитетом по информационным технологиям (ОТК1), с целью устранения дублирования терминов и определений.

**4** Информировать КГСЭ не реже одного раза в год о своей деятельности и представить отчет следующей ВАСЭ.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_